

ОТЗЫВ
официального оппонента о диссертации
Фролова Ильи Олеговича на тему
**«ТЕРМИНОСИСТЕМА АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ
В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ СПРАВОЧНИКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)»**, представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности
10.02.04 – германские языки

Настоящий момент развития терминоведческой науки уделяет внимание описанию когнитивных и функциональных механизмов человеческого осмыслиения окружающей действительности на основе формирования обыденных и научных типов знания, воплощенных в специальной человеческой коммуникации. Данное направление терминоведения родилось на основе идей, которые оформились к концу 80-ых годов XX века о том, что термин является единицей, которая выполняет номинативную функцию и обладает общим понятием в системе понятий. Основными категориями терминоведения явились свойства термина, модели, по которым он создается, его функции и понимание отличия терминологии от терминологической системы.

Диссертационное исследование Фролова Ильи Олеговича представляет собой попытку осмыслиения и описания системы языка атомной энергетики как особого языка коммуникации – языка для специальных целей. Из подобного понимания рождается формирование терминологической области знания, которая базируется на совокупности определенных языковых единиц, связанных определенными отношениями друг с другом для наименования и функционирования в рамках пересечения общеязыковых и профессиональных целей общения.

Актуальность проблематики данного исследования обосновывается необходимостью выявления терминологических единиц в текстах английского языка и поиском аналогов в русском языке, для чего сопоставлению подвергаются наименования, которые появляются как отражение процесса разработки и эксплуатации энергообъектов в отечественной и англоязычной научной и производственно-технической деятельности. Важность диссертационного исследования продиктована потребностью создания основы для формирования двуязычного словарного источника, в котором бы раскрывались зафиксированные термины атомной энергетики. Данная область знания до сих пор не получала столь многогранного и многостороннего системного освещения, что явно указывает на новизну проведенного исследования. **Научная новизна данной диссертационной работы** несомненна, она определяется предметом исследования, комплексным подходом к анализу языковых данных,

разработкой многофакторного анализа в отражении конкретной области знания.

Цель исследования состоит в комплексном описании терминосистемы атомной энергетики на материале английского языка и создание логико-понятийной и лингвистической основы для создания двуязычного англо-русского терминологического словаря по атомной энергетике.

Материалом для анализа в диссертационном исследовании Фролова И.О. послужили терминологические единицы, отобранные из международных нормативных документов в сфере атомной энергетики, разработанные МАГАТЭ, текстов-отчетов, руководств и технической документации на английском языке, научно-технических статей из современных журналов по атомной энергетике, монографические исследования и различных технических руководств и публикаций в сети Интернет. Столь богатый фактический материал способен показать особенности функционирования терминологических единиц в коммуникации атомной энергетики и специфику взаимоотношений рассматриваемой области знания, тем более вопрос о создании лексикографического источника, в котором бы раскрывались терминологические единицы анализируемой области знания, никогда в таком систематизированном виде до этого в отечественной лингвистической науке не описывался.

В структурном плане диссертация организована весьма четко и логично, а ее рубрикация ясно отражает основные позиции авторской концепции исследования. Термин “language for specific purposes”, возникший в рамках зарубежных терминологических исследований относится к периоду после 50-ых годов XX столетия. Этот термин раскрывается русским словосочетанием - язык для специальных целей, который показывает разновидность функционального стиля и его специфические черты, подсистему общего национального языка, определяемого отрезком действительности, обладающего специальными характеристиками, соотносимыми с областью деятельности человека. Вследствие этого к языку для специальных целей могут быть отнесены лексические единицы национального языка, к которым привлекаются единицы специальной номинации. Важным является тот факт, что системоцентрический подход в рассмотрении языка для специальных целей позволяет подчеркнуть то, что такая форма языка указывает на определенную форму общеупотребительного языка, которая способна показать, как слово в специальной функции используется для оформления профессионального общения между участниками. В работе подчеркивается стихийность и естественность развития общеупотребительного языка и сознательность и некоторая искусственность в формировании языка для специальных целей, который проявляется как некая вторичная система по отношению к общенациальному языку.

Автор показывает специфику формирования языка атомной энергетики, опираясь на узкоспециальные профессиональные и общеизвестные понятия, используемые и получающие переосмысление в особом профессиональном

специализированном значении. В работе важным является мысль о том, что в языке атомной энергетики, как в любом другом языке для специальных целей основу для формирования языка для специальных целей оказываются термины. Термины определяются как слова или словосочетания, имеющие отношение к означающему их понятию определенной специальной области знания. При описании и систематизации терминологии для диссертанта оказывается важным обратить внимание на логико-понятийную системность, вытекающую из самой системной основы самой научной области деятельности людей, и языковую системность, формируемую на основе лингвистического материала анализируемых единиц.

Раскрыв свойства термина, присущие ему, автор показывает специфику определенных видов категорий, которые сложились в описываемой системе: это предметы и материалы, признаки и свойства, процессы и явления, величины и единицы измерения, раскрываемые посредством простых, производных, сложных, усеченных слов и терминологических словосочетаний. Уделив внимание конкретным примерам специальной лексики языка атомной энергетики – номенклатурным обозначениям, включающим эпонимы и географические названия, буквенные и цифровые символы в сочетании с терминами и без них, профессионализмы, жаргонизмы, которые также способны отразить специфику формируемой понятийной области деятельности специалиста по атомной энергетике, автор подчеркивает, что термины составляют 83 процента анализируемой лексики. В работе выделены характерные черты терминообразования, конкретные особенности производной и сложной лексики, а также структурные особенности словосочетаний, количественные данные базовых компонентов субстантивного компонента двусоставных атрибутивных конструкций.

Далее, в диссертационном исследовании проводится анализ существующих в настоящее время словарных источников - политехнических словарей: «Большого англо-русского политехнического словаря» и «Англо-русского политехнического словаря по энергетике и ядерной безопасности»; а также глоссариев, включающих «Глоссарий Всемирной ядерной ассоциации» и «Глоссарий Комиссии по ядерной регламентации». Проводя лексикографический анализ словарных источников, диссертант обращает внимание на мегаструктуру источника, то есть структурно-композиционные составляющие словарника и его особенности, макроструктуру, которая чаще всего опирается на алфавитно-гнездовой способ описания лексики и микроструктуру – непосредственный состав словарной статьи, включающей исходную лемму, переводной компонент и необходимые пометы.

В последней части представленного диссертационного исследования представлена модель двуязычного терминологического словаря по атомной энергетике. Она начинается с мнения ряда авторов, которые выполнены в рамках общей лексикографии и терминографии. В частности, следует обратить внимание на мнение отечественных и зарубежных специалистов в области современной терминографии, которые выделили ряд параметров,

характеризующих терминологические источники, среди них важными оказываются адресация к определенным группам пользователей, тематическая ориентация, критерии отбора единиц для включения в словарь. Данные критерии помогают в настоящий момент развития терминографии создать словарь комплексного типа, учитывая не только толкование, но и уделяя внимание сочетаемостным характеристикам.

Важным условием для составления словарного источника является работа с будущими потенциальными пользователями, благодаря работе с которыми могут быть привлечены данные о том, как необходимо решить вопросы с требованиями, привлекаемыми к современному терминографическому источнику. Для этого был использован метод анкетирования, как один из методов современного терминологического инструментария.

Следует обратить внимание, что респондентами были студенты высших учебных заведений, проходящие обучение по специальности «Атомные станции» из ряда городов Российской Федерации (Москвы, Иваново, Томска, Нижнего Новгорода и т.д.) и специалисты атомных электростанций и преподаватели вузов. Опросы показали, что часть опрошенных хотели бы видеть не только переводные элементы, но и синонимы, представленные в конкретных отрывках из аутентичных текстов, а также коллокационные структуры, указывающие на контекст терминологических единиц. Указанные критерии определяют не только функции и назначение словаря, но полифункциональность и моделируемость создаваемого терминографического источника, который должен опираться на самые последние текстовые данные. Помимо этого, были выявлены потенциальные адресаты двуязычного словаря атомной энергетики – это специалисты в области атомной энергетики, инженерно-технические работники, сотрудники предприятий атомной энергетики, переводчики специальной литературы и студенты, обучающиеся по специальности «Атомная энергетика».

Обоснованность результатов, достигнутых в диссертационном исследовании Фролова Ильи Олеговича, основывается на согласованности теоретических положений из терминологии и терминографии, и данных, детально описанных, расклассифицированных и представленных в виде таблиц, схем и диаграмм, которые проинтерпретированы соискателем. Положительным моментом данного исследования, особенно в его заключительной части, касается и того факта, что автор учитывает не только требования, выдвинутые в опросе информантов, который в дальнейшем подкреплен мнением специалистов в области атомных электростанций, благодаря чему анализируемые источники получают четкость и градуированы в соответствии с типами текстового материала. Выявленные источники позволили построить логико-понятийную схему, определяемую внешней и внутренней структурой рассматриваемой области знания. Понятийная система внешних связей помогает определить пересечение с областями точных наук - математики, физики, информатики, естественно-

биологических и социальных наук - химии, экономики, экологии и медицины. Внутренняя структура представлена атомной энергетикой и атомными станциями – их характеристиками, особенностями конструкций и эксплуатации, и энергетическим машиностроением. Далее в исследовании выявлена схема анализируемой области, в соответствии с понятийными рубриками (добыча урана, производство топлива и его обогащение, проектирование атомных станций, обеспечение ядерной безопасности, персонал и т.д.).

Достоверность полученных результатов обеспечивается комплексным анализом, опирающимся на использованный объемный корпус фактологического материала, весомой теоретико-методологической базой, охватывающей труды отечественных и зарубежных

Работа обладает неоспоримой теоретической глубиной и большой практической ценностью, а исследовательская добросовестность автора не вызывает сомнений. Однако необходимо остановиться на некоторых положениях, требующих дополнительного уточнения и развития в дальнейшем.

1. Хотелось бы, чтобы автор обратил внимание при изложении, что предлагаемые дефиниции при описании языка для специальных целей выполнены в разных парадигмах лингвистического знания. В них пересекается вместе системоцентрический и текстоцентрический подходы, причем автор в большей степени учитывает именно первый – системоцентрический подход. Существующее когнитивно-коммуникативное терминоведение в работе вообще никак не учтено, хотя в самом исследовании автор неоднократно приводит мнение ученых-терминологов, в которых представлен метаязыковой аппарат данного этапа развития терминологической науки – это знание, специальное знание, предметная область знания и т.д. (стр. 13, 102).

2. Хотя автор заявляет на стр. 21 о том, что системные понятия представляют собой ментальные категории, на основе которого строится мышление в исследуемой области знания, категориальность в работе не получила должного освещения, что помогло бы усилить достоинства данной работы. Тем более, понятие терминосистемы как не просто совокупности специальных терминов определенной области знаний, а также система понятий (концептов) (стр. 102), опять же должна была натолкнуть автора на мысль, что можно было бы уделить внимание ментальным и концептуальным явлениям в работе, что обогатило бы ее современными положениями, выдвигаемыми и разрабатываемыми когнитивными терминологами.

3. Было бы также желательно уделить внимание отражению отрывков из аутентичного текста в созданном словаре, который бы помог в случае, когда рождаются синонимичные отношения между единицами, показать специфику функционирования единиц в конкретных контекстах, то есть были учтены мнения тех трех процентов информантов, которые хотят видеть функциональный аспект терминологии в описываемом словаре.

Высказанные вопросы и замечания носят частный или дискуссионный характер и не снижают общего высокого уровня труда. Особого упоминания заслуживает практические этапы исследования, которые выполнены с особой тщательностью и скрупулезностью, учтены визуализация и понимание англоязычного текста посредством схем и рисунков.

Считаю, что диссертация Фролова Илья Олеговича «ТЕРМИНОСИСТЕМА АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ СПРАВОЧНИКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)» представляет собой завершенную самостоятельную научно-исследовательскую работу на актуальную тему, а ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Заведующая кафедрой
теории и практики английского языка
факультета «Высшая школа перевода»
ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова» (ФГБОУ ВО «МГУ»),
доктор филологических наук,
профессор
специальность 10.02.04 – германские языки

Лариса Александровна Манерко

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
(ФГБОУ ВО «МГУ»),
119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, строение 51,
1-ый учебный корпус
Телефон: +7 (495) 939-33-48;
Адрес электронной почты: wordfnew@mail.ru
С основными публикациями Л.А. Манерко можно ознакомиться на сайте:
<https://istina.msu.ru/profile/ManerkoLarissaAlexandrovna/>

Подпись Манерко Л.А.
ЗАВЕРЯЮ ЗАВ. КОМИССИИ



Манерко Л.В.